

## 54 INTERNATIONAL CONGRESS OF AMERICANISTS

Vienna, Austria, 15-20 July 2012

*Building Dialogues in the Americas*

8. Linguistics, Literature and Media / Lingüística, Literatura y Medios

### 613 - Entre conversión, inversión y subversión: Los textos en lenguas amerindias escritos por autores indígenas en la época colonial

18.07.2012 | 08:00 - 13:30

18.07.2012 | 17:30 - 19:30

19.07.2012 | 17:30 - 19:30

#### Programa

Miércoles 18.07.2012 | 08:00 - 13:30

8:00-8:30	Sabine Dedenbach-Salazar	Introducción
8:30-9:00	Paula Martínez Sagredo	La escritura indígena colonial: cofradías, hospitales de naturales, talleres de escritura
9:00-9.30	Jean-Philippe Husson	Tres reminiscencias de las versiones primitivas del drama de Atahualpa en la <i>Nueva corónica</i> de Guaman Poma de Ayala
9:30-10:00	Rossella Martin	Quespillo y sus compañeros. Estudio de la figura del gracioso en los dramas del teatro quechua colonial
10:00-10:30	PAUSA	
10.30-11:00	Angélica Serna	Traducción y cultura material en la <i>Relacion de Antigüedades deste Reyno del Peru</i> de Juan Santa Cruz Pachacuti
11.00-11:30	Rebeca Fernández-Rodríguez	Tradición lingüística y discursiva de autores indígenas filipinos
11:30-12:00	Frauke Sachse	Tenencia y herencia: Títulos y testamentos k'iche' como medios de continuidad cultural
12:00-12:30	Michela Cravieri	Integración narrativa, perspectivas culturales en el <i>Título de Totonicapán</i> (Guatemala, siglo XVI)
12:30-13:00	Rosa H. Yáñez Rosales & Roland Schmidt-Riese	<i>Nehual nitatania suzticia. Pido justicia</i> . Alcaldes y cofrades de Jalostotitlan argumentan la destitución de su párroco, expediente náhuatl, 1618.
13:00-13:30	Elke Ruhnau	The chronological scheme of dating the birth of Christ in the <i>Martyrologium Romanum</i> and its use in Chimalpahin's <i>Diferentes Historias Originales</i>

Miércoles 18.07.2012 | 17:30 - 19:30

17:30-18:00	Diana Guerra Chirinos	La refuncionalización del <i>huehuetlahtolli</i> , 'antigua palabra', en la obra de Hernando Alvarado Tezozomoc
18:00-18:30	Juan Carlos Torres López	Texto y con-texto: consideraciones para el estudio de la literatura náhuatl prehispánica de tradición oral

18:30-19:00	Michaela Mitzam	Las primeras plegarias "escritas" en quechua
19:00-19:30	Sieglinde Falkinger	Los sermones chiquitanos

Jueves 19.07.2012 | 17:30 - 19:30

17:30-18:00	Ramón Arzápalo	La semiosis del signo escritural maya y del signo hispánico, dentro del proceso intercultural y de mutua incompreensión
18:00-18:30	Alejandro Viveros	Sabotaje, traducción y mediación cultural. Una perspectiva de interpretación desde América colonial
18:30-19:00	Serafin M. Coronel-Molina	Tracing trajectories of Indigenous literacies in the Americas
19:00-19:30	Sabine Dedenbach-Salazar (coord.)	Discusión final

### Descripción

Con la conquista y cristianización de los pueblos indígenas de las Américas, se desarrolló una 'cultura de traducción', es decir, los clérigos crearon textos para la evangelización en las lenguas 'generales' indígenas. En el ámbito de sacerdotes así como también en los colegios de caciques se formaban indígenas para aprender a leer y escribir y de esta manera servir a los nuevos patrones. Algunas de estas personas llegaron a escribir sus propios libros, muchas veces informadas por una amplia lectura en español y su familiaridad con sus tradiciones nativas. Sus obras se pueden ver como una reacción al intento del colonizador de erradicar la religión y cultura indígena, reemplazándolas con las europeas. No solamente no lograron los españoles el exterminio de las culturas locales, sino que por su manera de enseñar y probablemente debido a algunas convergencias culturales sus esfuerzos resultaron, contra su voluntad, en la conservación de tradiciones amerindias, frecuentemente en la superficie adaptadas a formas europeas, como se puede apreciar en fusiones contemporáneas de ciertos ritos y ceremonias. Estas 'fusiones' también encuentran su expresión en las obras literarias de algunos indígenas que presentan sus propias versiones y visiones del mundo. Entre los textos más conocidos que usan las lenguas nativas están los Diferentes historias originales de Chimalpahin, el Popol Vuh y los libros Chilam Balam en Mesoamérica así como las Tradiciones de Huarochirí y la obra de Felipe Guaman Poma de Ayala en los Andes. Sus autores se apoderan del nuevo medio de la escritura, reaccionando de una manera particular a los retos del mundo colonial: explican su mundo (presente y pasado) a sus destinatarios respondiendo a la imposición de la nueva ideología con una contra-ideología entre conversión, inversión y subversión. Para esto emplean géneros escritos usados por los españoles, como los textos cristianos de adoctrinación y las crónicas. Aunque son pocas estas obras y cada una tiene una motivación personal diferente, tienen en común que han respondido a la colonización cultural e intelectual sirviéndose de las armas del colonizador y al mismo tiempo de sus propias formas indígenas discursivas tradicionales, empleando ambas de manera creativa e innovadora, creando un nuevo género de discurso, una literatura colonial indígena. Estos autores estaban entre los primeros que construyeron "diálogos en las Américas" (los cuales siguen siendo vigentes hoy en día). En este simposio queremos explorar cuáles son los medios lingüístico-discursivos y semántico-cognitivos que emplean estos autores en las lenguas en las que escriben, a qué tradiciones recurren, cómo entrelazan y re-crean géneros establecidos, a quiénes se dirigen y con qué intención. El examinar estos aspectos nos va a llevar a poder apreciar si tienen algo en común y si de verdad podemos hablar de un nuevo género de literatura colonial. En términos teóricos nos va a abrir nuevas pistas para examinar en el nivel del discurso escrito los fenómenos denominados 'fusión', 'hibridad', 'sincretismo' etc.

**Palabras claves:** discurso religioso colonial, hibridad religiosa, análisis lingüístico, lenguas amerindias, Américas

**Coordinadora:** Dedenbach-Salazar, Sabine (University of Stirling, Reino Unido); sd39@stir.ac.uk

**Co-Coordinadora:** Ruhnau, Elke (Freie Universität Berlin, Alemania)

## Lista alfabética de ponentes y sus presentaciones

### **Arzápalo, Ramón**

Universidad Nacional Autónoma de México, México; arzapalo@unam.mx

#### **La semiosis del signo escritural maya y del signo hispánico, dentro del proceso intercultural y de mutua incompreensión**

El desarrollo cultural que encontraron los europeos al entrar en contacto con los mayas peninsulares durante las etapas tempranas de catequización en el Siglo XVI estuvo reflejado en su lengua; el hábil manejo que los originarios tenían de las diversas variantes sociolectales de sus manifestaciones lingüísticas y, en especial, del complejo lenguaje literario empleado para sus ritos en el ámbito religioso ha surgido como un escollo para la comunicación intercultural a lo largo de estos siglos de convivencia, a veces turbulenta, otras pacífica, pero siempre con diversos grados de resistencia al dominio del poder y la ideología del europeo, como se demostrará en esta presentación.

Se ofrecen en esta ponencia claros ejemplos del léxico que han sido empleados sin consideración de los factores internos y contrastivos, así como de la dimensión pragmática de ambos códigos comunicativos: sociales, espaciales e históricos. Basta mencionar que es a partir del léxico y de los recursos fonológicos (que suelen interpretarse como variantes ortográficas) empleados en el lenguaje de Zuyua (Roys 1933; Arzápalo 1996) que oscurecen la comprensión de los textos.

Nos basamos en la semiótica como marco de referencia (Lotman 1996; Morris 1971; Peirce 1960) y en la teoría de la traducción ( Nida 1964 y Nida & Taber 1969) para el desarrollo de esta exposición. El tipo de análisis e interpretación de los signos que se ofrece en un intrincado proceso de semiosis resulta ser nuestro principal objeto de estudio; la fenomenología de dicho análisis comienza a nivel étnico para incorporarse al interétnico, lo que nos conduce al estudio de manera transdisciplinaria, a la búsqueda del conocimiento en el que convergen estas aproximaciones, con el auxilio de las diversas disciplinas antropológicas y lingüísticas (Nicolescu 1996).

~~~~~

### **Coronel-Molina, Serafin M.**

Indiana University Bloomington, EEUU; scoronel@indiana.edu

#### **Tracing trajectories of Indigenous literacies in the Americas**

Recent studies examined indigenous and mestizo communities that engage in social practices of transculturated, Amerindian literacies, often to resist efforts by powerful groups to oppress them. By drawing on data from studies conducted in Peru (Salomon, 2004), Mexico (Wahrhaftig, 2006), the United States (Cowan, 2007), and transnationally, Coronel-Molina's autoethnography (1999), we trace two trajectories of indigenous literacies from the early modern/colonial period to the postmodern/postcolonial present. One traces the domination of alphabetic-text literacy driven by the ideology of its superiority; the other traces the coexistence of Amerindian literacies driven by the ideology of border gnoseology. We merge Urban's "metaculture" (2001) with Mignolo's "colonial semiosis" (1995) to account for continuities and discontinuities among semiotic systems in the Americas. Metaculture, colonial semiosis, and the data enable us to recognize previously overlooked texts and the social practices that produced them as products of border gnoseology, and to apprehend indigenous and mestizo material in autoethnographic texts studied primarily from the perspective of the subaltern appropriation of dominant paradigms.

~~~~~

## Craveri, Michela

Università Cattolica di Milano, Italia; michela.craveri@unicatt.it

### Integración narrativa, perspectivas culturales en el *Título de Totonicapán* (Guatemala, siglo XVI)

A raíz de la conquista española y de la reorganización territorial que de ésta derivó, las comunidades indígenas tuvieron que redactar documentos legales que indicaran los confines de las tierras comunitarias y atestiguaran los derechos políticos del linaje dominante. Para hacerlo, los narradores acudieron a los mitos ancestrales, las narraciones de la creación del mundo y de los primeros hombres, incorporando también elementos narrativos de la historia bíblica, con un claro intento de sincretismo cultural. Estos documentos, a pesar de la finalidad legal en el contexto colonial, contenían historias consideradas sagradas, fuente de autoridad, transmitidas oralmente durante generaciones. Por esto su lenguaje sigue las pautas retóricas de las narraciones míticas tradicionales, con los recursos poéticos que se identifican también en el *Popol Vuh*, como los difrasismos, la versificación semántica, las fórmulas, los paralelismos y las isotopías. La finalidad de esta ponencia es la de estudiar las funciones poéticas del *Título de Totonicapán* en su versión k'iche', comparar la retórica de los pasos de tradición indígena con los pasos de tradición cristiana y arrojar luz sobre la estructura narrativa del documento, tratando de definir las características peculiares de este género discursivo y entender las estrategias de integración de los elementos culturales hispánicos.

~~~~~

## Falkinger, Sieglinde

Austria; sfalking@edu.uni-klu.ac.at

### Los sermones chiquitanos

El idioma chiquitano (hoy *besiro*) fue una de las *lenguas generales*, hablada en los diez pueblos fundados por jesuitas en Chiquitos en las tierras bajas de Bolivia, entre 1691 y 1760. Fue valorado ante las numerosas lenguas autóctonas de la zona y jugaba un papel importante en la evangelización y consolidación de los nuevos pueblos.

De la época misional existen gramáticas y vocabularios manuscritos de la lengua chiquitana (*besiro*) que perduraron. Aparte de estos se mantuvieron textos en forma oral y escrita, transmitidos durante siglos por los mismos chiquitanos:

Los llamados sermones en lengua indígena forman todavía parte de las fiestas religiosas en la actualidad. Se celebran acerca de 40 fiestas durante el año y para cada Santo hay sermón! Estos textos, originalmente introducidos por los misioneros jesuitas, fueron transmitidos durante siglos por los mismos indígenas chiquitanos, convirtiéndose en patrimonio de la cultura indígena de la región.

Se presentan los resultados del Proyecto de Recopilación y Documentación de los Sermones Chiquitanos que se inició en diciembre 2008 en el Municipio San Ignacio de Velasco, Bolivia con la meta de documentar este patrimonio intangible para fuente de futuras generaciones.

Dentro del proyecto se coleccionan sermones escritos y grabados, los cuales ingresan al archivo. Se organizan talleres con sermoneros viejos y jóvenes. Todo el trabajo se hace en coordinación con los Cabildos comunales y con la colaboración de los Maestros de Capilla, los Síndicos y los Caciques que son los responsables para esta tradición.

En la actualidad se está dando un cambio generacional. Caciques jóvenes asumen funciones administrativas y culturales en las Comunidades. La mayoría ya no domina la lengua chiquitana (*besiro*).

~~~~~

## **Fernández-Rodríguez, Rebeca**

Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, España; rebeufr@utad.pt

### **Tradición lingüística y discursiva de autores indígenas filipinos**

Los españoles llegaron a las islas Filipinas en 1565 y permanecieron hasta 1898. La lengua española nunca llegó a ser la lengua vehicular de las islas, por lo que los misioneros, con la ayuda de indígenas, redactaron infinidad de textos –vocabularios, gramáticas, confesionarios y obras religiosas– en las distintas lenguas filipinas. Además, al igual que en el continente americano, los misioneros formaron a los indígenas para que les sirvieran de intérpretes y para que les ayudaran en la evangelización. Por tanto, desde los primeros años de conquista, hubo filipinos – como Tomás Pinpin, impresor y redactor de la primera gramática de la lengua española en tagalo– que se esforzaron en producir textos que los filipinos pudieran leer y comprender. El número de obras no es muy elevado pero sí muestra las características productivas de los textos. Algunos autores consideran estas obras como una reacción contra el intento colonizador del conquistador pero considero que hay que profundizar más en las mismas: conocer los destinatarios, sus tradiciones, los géneros empleados y las razones por las que escriben. A pesar de que, geográficamente, el presente estudio no se encuadra dentro de los límites del presente encuentro, considero que podría ser interesante poder comparar la situación y las características lingüísticas de los textos escritos por indígenas filipinos y los textos escritos por indígenas americanos.

~~~~~

## **Guerra Chirinos, Diana**

Universidad San Ignacio de Loyola, Perú; cipactonal@yahoo.com.mx

### **La refuncionalización del *huehuetlahtolli*, 'antigua palabra', en la obra de Hernando Alvarado Tezozomoc**

El huehuetlahtolli como forma discursiva paradigmática de los antiguos mexicanos, fue un medio utilizado en la antigüedad prehispánica para dirigirse a las personas en distintas etapas de la vida. Incluso la muerte fue pretexto para pronunciar estos discursos. Un personaje de quien poco se ha estudiado su obra, como recopilador de huehuetlahtolli, fue Hernando Alvarado Tezozomoc, nieto de Motecuzoma y de Axayacatl, Tezozomoc escribió dos obras, la Crónica Mexicana y la Mexicayotl; en ellas, sin querer, recopiló huehuetlahtolli; algunos de ellos se refieren a la muerte e los guerreros y la muerte de los principales. Un aspecto que pretendemos resaltar en este trabajo es la función que tenían estos huehuetlahtolli y cómo Tezozomoc los refuncionalizó ubicando elementos típicos del cristianismo, cambiando nombres de deidades prehispánicas y de lugares a donde iban los muertos en el contexto cultural prehispánico. Dicha refuncionalización sirvió para demostrar a las autoridades españolas cómo el pasado cultural mexicano se amoldaba a los nuevos cánones culturales.

~~~~~

## **Husson, Jean-Philippe**

Universidad de Poitiers, Francia; jean-philippe.husson@univ-poitiers.fr

### **Tres reminiscencias de las versiones primitivas del drama de Atahualpa en la *Nueva corónica de Guaman Poma de Ayala***

La lectura de las páginas de la *Nueva corónica* de Guaman Poma de Ayala dedicadas a la conquista del Perú desemboca en la observación de asombrosas semejanzas con los dramas de la prisión y muerte del Inca Atahualpa, escenificados hasta la actualidad en diversas localidades del Perú central (departamentos de Lima, Ancash, Junín, Pasco, Huánuco, La Libertad y Cajamarca) y del suroeste de Bolivia (departamentos de Cochabamba, Oruro y Potosí). Estas semejanzas resultan tanto más significativas cuanto que a menudo el relato del cronista y las variantes dramáticas están en contradicción con la verdad histórica. El caso emblemático de tal divergencia es la ejecución del Inca Atahualpa, al que tanto el relato como el drama hacen morir por decapitación, cuando sabemos en realidad que el personaje acabó estrangulado, sometido a la pena del garrote. Por su frecuencia y su significación, estos casos nos dan la impresión de que Guaman Poma no nos presenta un episodio histórico, sino su escenificación. En otros términos, habría sido el testigo de espectáculos dramáticos cuyos lejanos descendientes serían las versiones contemporáneas de la muerte del Inca.

Esta hipótesis tiende a cobrar más peso cuando se analiza tres cortos poemas en quechua que figuran en diversas partes de la *Nueva corónica*. Los interpretamos como fragmentos de versiones primitivas del ciclo de la muerte de Atahualpa. En efecto, pese a su notable diversidad, tienen la particularidad común de estar directa o indirectamente relacionados con dicho ciclo dramático. Uno de ellos es un *harawi* que el cronista atribuye explícitamente al último Inca durante su cautividad y que presenta afinidades visibles, tanto a nivel del fondo como de la forma, con el «llanto de Atahualpa» de ciertas versiones actuales. Los otros dos poemas no llevan referencias explícitas al acontecimiento que nos interesa, ni siquiera a la conquista en general, pero un estudio pormenorizado, de corte filológico e histórico, permite establecer su función discursiva, la cual, en ambos casos, se revela íntimamente vinculada con la tradición de los dramas de la muerte del Inca. De especial trascendencia, como testimonio histórico, es la canción denominada *hatun taki*, que contiene referencias a varios miembros de la familia de Guaman Poma, e inclusive al propio cronista, lo que nos induce a pensar que éste no pudo recogerlo en otra parte que en su pueblo natal.

En definitiva, estudiados con el debido criterio, los tres poemas recogidos por Guaman Poma nos brindan elementos decisivos sobre la naturaleza de las versiones primitivas de la muerte del Inca, la fecha de su aparición, las etapas de su difusión en el espacio andino y, claro, la cuestión crucial de su pertenencia a una tradición dramática de origen español o andino.

~~~~~

### **Martin, Rossella**

INALCO, Francia; rossella.martin@wanadoo.fr

### **Quespillo y sus compañeros. Estudio de la figura del gracioso en los dramas del teatro quechua colonial**

Inspirado a la vez del *bobo* y del esclavo astuto de la comedia latina, la figura del *gracioso* se impone en España hacia finales del siglo XVI como uno de los personajes-tipo indispensables en la comedia del teatro del siglo de Oro. Contrapunto cómico del *galán*, hábil e ingenioso pero también cobarde y oportunista, el *gracioso* seduce al público de los corrales con sus chistes y juegos de palabras y también por sus equivocaciones y torpezas. Transplantado a América en el siglo XVII, se integra rápidamente al medio andino, en donde contribuye a la formación de una tradición teatral en lengua quechua en la región del Cuzco. Aunque su importancia varía de una pieza a otra, el *gracioso* figura en los dos autos sacramentales del siglo XVII – *El robo de Proserpina y sueño de Endimión* y *El hijo pródigo* – y en las cuatro comedias del siglo XVIII – *El pobre más rico*, *Usca Paucar*, *El milagro del Rosario* y *Ollantay* – de los cuales se tiene testimonio. Estos dramas, escritos por sacerdotes, estaban destinados a ser representados frente a las elites indígenas, quienes eran igualmente las que solicitaban la realización de estas piezas. Con el fin de satisfacer las expectativas y gustos de este público, el *gracioso* debía adaptar sus rasgos constitutivos al entorno social a través de la incorporación de elementos de la tradición oral andina, divulgando de este modo nuevos valores y adquiriendo al mismo tiempo nuevas significaciones.

A partir del análisis textual, este estudio propone contribuir a la reflexión pluridisciplinaria sobre los procesos de reconstrucción identitaria de la población indígena durante la época colonial, centrándose particularmente en los actores de esta operación de transferencia cultural, que se apropiaron de la figura del *gracioso* para elaborar una imagen que tuviera sentido en el imaginario de la sociedad andina.

~~~~~

### **Martínez Sagredo, Paula**

Universidad de Chile, Chile; pmartinezsagredo@gmail.com; paulitamartinez76@gmail.com

### **La escritura indígena colonial: cofradías, hospitales de naturales, talleres de escritura**

A comienzos del siglo XVII comienzan a circular una serie de documentos escritos cuya manufactura puede ser vinculada con indígenas. Nos referimos, entre otros, a la *Nueva Corónica y buen gobierno* de Guamán Poma y la *Relación de Antigüedades* de Santa Cruz Pachacuti. Si bien no fue sino hasta 1621 en que se instauró el primer colegio para hijos de caciques en el Cuzco, la documentación archivística provee de cuantiosos datos para afirmar que los indígenas de la zona centro sur andina comenzaron a escribir desde mucho tiempo antes. Documentos signados por los quipucamayocs, escrituras hechas por indígenas y obras de gran valor literario son algunos de los ejemplos que nos permiten sostener que hubo una serie de

instancias en las cuales se les enseñó no solo a los indígenas nobles sino también a los del común a escribir. En esta ponencia se pretende abordar tres de estas coyunturas: las cofradías, los hospitales de naturales y los talleres de escrituras sostenidos por peninsulares.

---

### **Mitzam, Michaela**

Universität Bonn, Alemania; michaela.mitzam@uni-bonn.de

#### **Las primeras plegarias "escritas" en quechua**

Las primeras oraciones con contenido religioso en la "lengua de los Incas" fueron apuntadas por el sacerdote Cristóbal de Molina en su crónica a finales del siglo XVI, después de un proceso de evangelización que ha persistido durante más de 40 años. Influidos por los esfuerzos misionarios, los textos aparecen como construcciones híbridas de los conceptos andinos y cristianos.

El enfoque de la ponencia es mostrar métodos para diferenciar estos conceptos dentro de su estructura lingüística, y su significado semántico. Además, se discute el desarrollo literario-crítico, ya que estos textos están "escritos" en papel, pero provienen de la tradición oral.

El tercer aspecto de la ponencia combina el análisis del posicionamiento contextual de las oraciones mencionadas, en el texto completo de la crónica de Molina, con una discusión de los posibles motivos del autor que condicionan la base de la organización discursiva en su obra entera.

---

### **Ruhnau, Elke**

Freie Universität Berlin, Lateinamerika-Institut, Alemania; ruhnau@zedat.fu-berlin.de

#### **The chronological scheme of dating the birth of Christ in the *Martyrologium Romanum* and its use in Chimalpahin's *Diferentes Historias Originales***

In several sections of his *Diferentes Historias Originales* Chimalpahin dates events from the prehispanic history of the valley of Mexico following a chronological scheme of dating the birth of Christ recorded in the *Martyrologium Romanum*. This paper will focus on why and how Chimalpahin used the *Martyrologium Romanum*'s chronological scheme for his purposes.

---

### **Sachse, Frauke**

Universität Bonn, Alemania; fsachse@uni-bonn.de

#### **Tenencia y herencia: Títulos y testamentos k'iche' como medios de continuidad cultural**

Una de las primeras tradiciones literarias indígenas que utilizaba el alfabeto español como medio de resistencia cultural surgió durante el siglo XVI en el altiplano de Guatemala. Sirviéndose de los discursos de las obras catequistas, que fueron escritas por misioneros para la evangelización, los autores indígenas reinventaron los géneros textuales introducidos por la administración colonial y los convirtieron en vehículos para narraciones tradicionales.

Entre las tradiciones literarias coloniales de Guatemala el cuerpo de literatura en maya k'iche' es el más extenso. Además del famoso *Popol Vuh* incluye otras historias (títulos), varios documentos notariales (p.e. actas, testamentos, peticiones), ordenanzas de cofradías y diferentes géneros originarios como bailes y calendarios.

En toda Mesoamérica colonial las élites indígenas se apropiaron del género de los títulos de tenencia de la tierra como principal formato de historiografía autóctona que no solo servía para reforzar su legitimidad política y su derecho dinástico sino también para reclamar sus demandas territoriales. Los textos generalmente contienen narraciones que describen la migración de los antepasados desde un lugar mítico de origen, el establecimiento de una dinastía real y su subida al poder.

En esta ponencia se analizan los conceptos de legitimidad y derechos de tierras a través de fuentes k'iche'. Comparando historias del siglo XVI y testamentos del siglo XVIII se va a proponer que las descripciones de espacio y poder utilizan recursos discursivos que muestran continuidades con una ideología prehispánica.

~~~~~

## Serna, Angelica

University of Michigan, EEUU; aserna@umich.edu

### Traducción y cultura material en la *Relacion de Antigüedades deste Reyno del Peru* de Juan Santa Cruz Pachacuti

*La Relacion de Antigüedades deste Reyno del Peru* de Juan de Santa Cruz Pachacuti Yanqui Salcamaygua es un texto colonial que por su complejidad lingüística, visual y material permite plantear problemas interpretativos acerca del uso del quechua colonial para representar la religión andina. La representación de rituales, genealogías y toponimias narradas en quechua y español, así como la descripción de objetos, plantas, edificios posibilita analizar el rol del quechua como herramienta para la traducción de la parte material de la religión. La noción de cultura material ha sido mayormente usada en los campos de la Arqueología o la Historia del Arte, sin embargo en esta presentación quiero poner en diálogo esta noción con los estudios de literatura colonial.

En esta presentación examinaré la relación entre la escritura principalmente en quechua, y la cultura material en el texto de Pachacuti. A partir del examen de esta relación busco esclarecer como la religión andina se representa en conflicto con la idea de conversión. Asimismo, quiero mostrar como el quechua escrito sirve de herramienta para la traducción de una materialidad que se resiste a ser traducida a códigos europeos. Basándome en un análisis del choque de categorías misioneras europeas y categorías religiosas indígenas presentes en un texto escrito en quechua y español quiero examinar la relación entre lenguaje y materia para investigar como el uso del quechua entra en la narración para crear un espacio religioso. La presencia del quechua escrito, así como de los dibujos y descripciones de la cultura material andina sirven para complementar, enfatizar, o corregir los códigos que se relacionan en el texto: quechua, español, y dibujo. De esta manera el proceso de narración inscribe objetos y espacios religiosos andinos asignándoles valor, significado y funcionamiento. El propósito de esta presentación es investigar como se construyen estos significados dentro de la constante circulación de registros que presenta la narración de Pachacuti.

~~~~~

## Torres López, Juan Carlos

México; jcarlos\_t@hotmail.com

### Texto y con-texto: consideraciones para el estudio de la literatura náhuatl prehispánica de tradición oral

La literatura náhuatl prehispánica es un tema demasiado interesante desde el punto de vista de su compilación: ya sea por los primeros contactos con la cultura hispana, reflejada en los esfuerzos humanísticos de los frailes por recogerla, como sus intentos de estudio e interpretación.

Desde el inicio, el estudio de estas formas literarias se ha abordado con procesos epistemológicos que no son apropiados para las culturas indígenas. En el ámbito de la literatura ha permanecido una postura totalmente literaria, regida por el concepto del *logos* griego, evidente en nuestra actual tradición escrita. Para la literatura indígena prehispánica, tal postura no es posible, pues las condiciones de la tradición cultural náhuatl no corresponden con las condiciones de la tradición occidental. Se privilegiaba la oralidad, apoyada por la imagen en un discurso visual desarrollado en los códices; además las maneras de conocer se filtran en el ámbito de lo inmanente y no de lo trascendente. Los textos actuales que se conservan del período colonial, que ahora forman el *corpus* de la literatura indígena precolombina, son el resultado de un proceso llamado por el doctor Johansson, *triangulación semiótica*, es decir, la cristalización, en un discurso escrito, de las expresiones indígenas pertenecientes a la tradición oral que involucran numerosos elementos.

Desde el punto de vista de la literatura, el análisis de los textos ha quedado en un plano superficial, dando por hecho que el texto indígena recopilado en esa época (siglo XVI) es una totalidad. Deja fuera muchos

elementos que lo conforman como expresión, que no es sólo escrita. Además, es necesario hacer los estudios críticos e historiográficos de los textos para aclarar las inquietudes que estas fuentes presentan, tanto de autoría como de corrupción del texto indígena, y por lo tanto, de su pensamiento.

Por lo anterior, encuentro pertinente la oportunidad que otorga el Congreso Internacional de Americanistas, así como el tema de este simposio, para poder abordar estos problemas y poder realizar un estudio más adecuado para estos textos literarios, así como enumerar las características principales, que con certeza se pueden argumentar, sobre estas expresiones. Así pues, se discutirán dos géneros literarios distintos, apropiados para el problema en cuestión: los himnos sagrados y el *xochicuicatl* prehispánico. En el caso de los himnos sagrados se tocarán temas como el problema de su lenguaje críptico, relacionado con la contextualidad en el momento de realización del discurso durante el ritual, entre otros elementos de importancia para el texto, así como su criterios de recopilación en la obra de fray Bernardino de Sahagún. Para el *xochicuicatl* me parece importante destacar los elementos que, en cuestiones de literatura, se le han atribuido, frente a una mirada más crítica que va desde las circunstancias de recopilación y corrupción del texto por los frailes, hasta el problema de la autoría de algunos textos.

Por último, será pertinente sugerir también, dentro del marco del ICA, la participación de múltiples disciplinas, individual o simultáneamente, en los estudios de la literatura indígena, ya que son de vital importancia, principalmente, la Lingüística, la Historia, la Antropología y afines, así como las teorías de la oralidad y el discurso.

~~~~~

### Viveros, Alejandro

Universidad de Chile, Chile; paideiaor@gmail.com

### Sabotaje, traducción y mediación cultural. Una perspectiva de interpretación desde América colonial

El sabotaje es la propuesta de interpretación para la operatividad de la resistencia cultural entendida como “el lugar de ejecución en el intersticio”, una suerte de borde interior. El sabotaje es un movimiento interior a todo avance dominador sistémico-homogeneizante. El intersticio es aquel momento que puede llegar a ser recordado por su tránsito, por su paso, en la rememoración (Benjamin). Se despliega en tanto una observación atenta a determinadas situaciones y hechos histórico-culturales desde la perspectiva del sabotaje. El sabotaje recurre al ámbito del lenguaje, desde la atención a la traducción y sus componentes histórico-filosóficos, en tanto una transculturación narrativa posibilitante y condicionante de y para el proyecto de apropiación cultural que se desarrolló en la América colonial. Buscaremos, específicamente, el sabotaje en la figura del ladino o traductor, bajo su dimensión determinante como *passeur* (Gruzinski, Bernard), zona de contacto (Adorno, Pratt) o traductor cultural (Ette, Bachmann-Medick). Pretendemos utilizar este término como una plataforma de acercamiento interpretativo, que es útil y que permite considerar a la traducción no solo en contextos de dominación-imposición, sino que en la manipulación de las condiciones de dominación en su favor, desencadenando acciones, conversiones y subversiones, huellas y vestigios que, dentro de la propia historicidad del lenguaje y su traductibilidad, son posibles de observar, decodificar e interpretar. Entonces, el asunto central responde a la imagen del saboteador en tanto traductor y mediador cultural. Elegiremos, a modo de ejemplo, dos casos historiográficamente reconocidos, dos figuras relevantes durante la era colonial latinoamericana en tanto que pensadores y cronistas indios: Hernando Alvarado Tezozómoc para México y Felipe Guamán Poma de Ayala para el Perú. En consecuencia, este análisis busca establecer los parámetros para acercamiento hermenéutico a América colonial que recorre los modos de un pensamiento filosófico “propio y alternativo” que se derivan de su condición de traductores-mediadores y que pueden ser considerados los cimientos de una reflexión hermenéutica americana.

~~~~~

**Yáñez Rosales, Rosa H. & Roland Schmidt-Riese**

Universidad de Guadalajara, México; yanezrosales@gmail.com

Universität Eichstätt, Alemania; roland.schmidt-riese@ku.de

***Nehual nitatania suzticia. Pido justicia. Alcaldes y cofrades de Jalostotitlan argumentan la destitución de su párroco, expediente náhuatl, 1618***

En 1618, los alcaldes y cofrades indígenas de Jalostotitlan denunciaron ante autoridades del obispado de Guadalajara a su sacerdote por abuso de autoridad y amancebamiento. A lo largo de testimonios en náhuatl, los afectados describen el desquiciamiento del padre, quien se apropió de bienes de las cofradías, maltrató física y verbalmente a alcaldes y acosó sexualmente a mujeres que se acercaban a confesar. Además de aprender sobre las atrocidades del padre, al leer los testimonios nos enteramos de las transformaciones que en menos de cien años de evangelización, han tenido lugar en Jalostotitlan. La población indígena ha asumido como propias prácticas, como la confesión antes de morir; ha hecho suyas formas de organización como la cofradía y el hospital, las cuales fomentaron su participación en rituales y actividades cristianas. La incorporación de principios cristianos a la cotidianeidad indígena parece ser tan suya, que los denunciantes afirman enumerar los pecados de su sacerdote. En la ponencia analizaremos cómo se invirtieron los papeles entre el párroco y la población que atiende. No es el padre quien acusa a la población de no asumir una vida cristiana. Es la población indígena la que, utilizando escritura alfabética, manteniendo un estilo reconocible como nahua y mesoamericano por su uso de difrasismos y formas reverenciales, en forma contundente acusa a su sacerdote de ser pecador, pide que salga para siempre del partido y que pague los bienes que tomó. Nos centraremos en rasgos metadiscursivos presentes en los testimonios y en la argumentación que, a fin de recuperar el equilibrio que la presencia del padre les ha arrebatado, expone la población.

~~~~~